



“Lecto-comprensión de textos científicos y académicos Portugués”

a) **Fundamentación**

El Departamento de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Humanidades se rige actualmente por el “Reglamento de acreditación de idiomas en las carreras de Posgrado” (RESOL. N° 385/14-CD). Dicha reglamentación dispone los requisitos para la acreditación de idiomas extranjeros, y se entiende por requisito a **“la capacidad de leer y comprender textos académicos y científicos en lengua extranjera”** (anexo, parte I, inc. 1 de la citada Resolución). También dispone –según los estándares fijados por el Marco Común Europeo¹ - que el nivel a acreditar sería el correspondiente al B2² en la escala global. En este sentido, se espera que los y las cursantes logren acreditar que “Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización”. (MCER, pág. 26)

Esta Resolución, además propone un protocolo de gestión –tanto administrativa, como pedagógica (a través de tutorías)- para la acreditación por medio de examen final, en mesas ordinarias para las carreras de grado. Esta cuestión trajo como consecuencia espacios de interpretación bastante ambiguos en cuanto a: cantidad y tiempo de tutorías necesarias, capacitación de los tribunales de examen para evaluar en carreras de posgrado, cuáles eran los objetivos reales y la selección/producción de materiales didácticos a utilizar para estos destinatarios de posgrado.

Para estos fines, se diseñó esta propuesta de curso de posgrado, -en cierta medida- para organizar e institucionalizar una propuesta formal que resguarde las necesidades y habilidades que requiere el perfil de un/a egresado/a de cualquier carrera de posgrado.

Este curso está orientado al desarrollo de la competencia lectora en Inglés y/o Portugués, que necesita un estudiante de posgrado para abordar material actualizado y de relevancia que no se encuentra traducido al español.

Para el abordaje del Inglés como del Portugués, nos apoyamos en la tradición de enseñanza con Propósitos Específicos (ESP en inglés), con una clara propuesta teórico-práctica a fin de que los cursantes -con o sin conocimientos del idioma- a partir de sus habilidades de lectura en español: desarrollen estrategias de comprensión lectora, identifiquen y analicen los géneros discursivos propios de este nivel de estudios, la estructura de los textos, jerarquicen temas e identifiquen y comprendan las relaciones entre ideas principales y secundarias, datos y significados implícitos, identifiquen y sintetizan la idea principal, comprenden las estrategias y recursos retóricos o argumentativos que emplean los autores para señalar cómo debe ser interpretado el texto o cómo debe

¹ MCR (MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS: APRENDIZAJE, ENSEÑANZA, EVALUACIÓN)

² El documento sugiere que los puntos comunes de referencia se presenten de formas distintas para fines distintos.

encuadrarse su línea argumental, reconozcan la intención o propósitos del o los autor/es, en el marco de tareas de estudio o redacción de trabajos de posgrado.

Para ello, en las instancias de enseñanza se trabajará con textos auténticos comunes o generales, y para las instancias de práctica se abordarán textos específicos de cada doctorado así como para la evaluación individual de cada cursante se tomarán textos actuales propios de cada doctorado. Al basarse el trabajo en géneros discursivos (Bakhtin, 2000) propios de este nivel formativo, expresadas en el contenido, el estilo verbal, la selección de recursos léxicos, fraseológicos y gramaticales de la lengua, y principalmente en su composición o estructuración (Hyland, 2002), se abordarán instancias de análisis y estudios de dichos aspectos.

Cabe aclarar que los y las estudiantes que han realizado cursos comunicativos generalmente pueden demostrar una comprensión inicial identificando el tema o mensaje principal, o la finalidad o aplicación general del texto, e incluso las ideas principales, pero este tipo de lectura global y de “superficie” no es suficiente para las tareas de posgrado, dado que deben demostrar que son capaces de ampliar sus impresiones iniciales generales, de modo que puedan desarrollar una comprensión más profunda, específica o completa de lo que han leído. Por ello, también pueden asistir quienes han realizado dichos cursos y desean mejorar su competencia lectora.

b) **Objetivos**

- Realizar una lectura fluida en inglés y/o portugués, manejando con eficacia las estrategias que facilitan la comprensión de textos científicos-académicos usando diversos recursos según las características particulares de cada texto.
- Reconocer y comprender los diferentes tipos de textos y su organización, los elementos de cohesión y coherencia, y estrategias utilizadas por el autor para configurar la macro estructura discursiva.
- Aplicar estrategias de manejo del vocabulario en contexto, reconociendo cadenas léxicas.
- Identificar, interpretar y expresar satisfactoriamente en español el contexto de producción de los textos (tema, propósito, autor, marco temporal-espacial, destinatarios) y datos relevantes de los mismos.
- Desarrollar la lectura crítica de textos de géneros discursivos académicos y científicos sobre temas relacionados a áreas del plan de estudios, que pueda llevar a instancias de aprendizaje interdisciplinario, integrando esos contenidos y la Lengua Extranjera (LE).
- Ampliar las competencias en LE –inglés y portugués- que le permitan integrar bibliografía en esos idiomas, tanto en sus trabajos de investigación en el marco de sus carreras de posgrado, como en futuras investigaciones.

c) **Contenidos**

Contenidos en relación a la Comprensión Lectora: elementos Paratextuales y la anticipación lectora. Géneros textuales/discursivos y secuencias textuales. Sus características. Lectura comprensiva y lectura opaca. Uso de diccionario monolingüe. Palabras-claves. Dígrafos lh, nh, ch,

ss, rr, qu, gu. Contexto de producción del discurso, sus elementos. El texto científico, sus características, estructura y elementos. El lenguaje científico, el discurso persuasivo y su función comunicativa.

Contenidos en relación a la Reflexión sobre aspectos Lingüísticos y Metalingüísticos: artículos, pronombres, preposiciones, adverbios y contracciones. Flexiones de sustantivos y adjetivos. Flexiones del verbo. Verbos regulares e irregulares. El uso de los modos verbales, verbo auxiliar. Elementos de cohesión y coherencia. Los conectores y articuladores del discurso. El infinitivo flexionado.

d) **Metodología de enseñanza:**

- Las actividades de enseñanza partirán del análisis de paratextos o textos cortos con el fin de brindar explicaciones que permitan por un lado, el desarrollo de estrategias de comprensión del idioma y reflexión sobre sus recursos sintácticos, léxicos, morfológicos y discursivos en contraste con el español.
- Como se aplicarán técnicas de aula invertida, los materiales de lecturas serán específicos para las áreas disciplinares de los destinatarios, y en el último trayecto del curso los materiales de lectura serán personalizados, dependiendo del tema de tesis de cada uno/a.
- Tutorías de práctica lectora y análisis de textos grupal e individual, estas podrán ser sincrónicas en el marco de resolución de tareas, y asincrónicas para actividades colaborativas y/o de una producción escrita (en español), por ej.: informe de lectura, reseña de un capítulo de libro, resumen de un artículo científico, etc.; siendo estas producciones basadas en lecturas previas realizadas en inglés o portugués (apelando siempre a la interpretación de los textos y no a la mera traducción de ellos).
- foros de consulta y debate/reflexión.
- Guías de lectura y de autoevaluación en instancias asincrónicas.
- Las prácticas de lectura se organizan en torno a los estándares establecidos por el Marco Común Europeo de Referencia de lenguas, en particular los anexos y publicaciones vinculados a la enseñanza de la lectura para el ámbito del trabajo y el estudio. Las tareas de lectura, así como las de evaluación se organizarán en:

1. LECTURA PARA ORIENTARSE

Son tareas de lectura a partir de elementos paratextuales (por ejemplo: títulos, índices, abstract, bibliografía, datos de publicación, etc.) y el reconocimiento del tipo de texto, la identificación del tema y el marco teórico y contextual de enunciación.

2. COMPRENSIÓN GENERAL

Estas tareas son de identificación y extracción, y comprenden actividades para: evaluar la comprensión general con reconocimiento de las ideas principales, y de obtención y análisis de información relevante.

3. LECTURA DE COMPRENSIÓN PROFUNDA (interpretación)

Las tareas o actividades de lectura se orientan a evaluar la capacidad de inferir significados y actitudes implícitos, vincular información de distintas partes del texto, explicar lo leído volcando la información obtenida en otros formatos y/o tipos textuales y adoptando una posición crítica respecto del contenido o metodología de trabajo del texto.

- e) **Materiales didácticos a utilizar:** PC o notebook. Conectividad a internet. Aula Virtual-plataforma Moodle.
- f) **Instancias de evaluación y aprobación:** resolución de una actividad de lectura de un texto auténtico ya sea en forma sincrónica o asincrónica. El estudiante contará con 2 horas reloj para realizar dicha tarea.
- g) **Modalidad de la evaluación final:** Individual
- h) **Requisitos de aprobación del curso:**
 - ✓ realizar el 90% de las actividades sincrónicas y asincrónicas.
 - ✓ Aprobar la evaluación final de acuerdo con lo establecido en la siguiente rúbrica

Para evaluar la comprensión lectora requerida para este nivel de desempeño se emplea la siguiente rúbrica, buscándose un nivel de desempeño alto o medio-alto.

HABILIDADES	NIVEL DE DESEMPEÑO		
	ALTO	MEDIO	BAJO
Identificación del tipo de texto con anticipación del posible tema y propósito a partir de elementos paratextuales	Identifica adecuadamente el tipo de texto y anticipa el tema y propósito.	Identifica el tipo de texto y predice el posible tema, pero refiere a la finalidad general del tipo de texto sin definir propósito.	Identifica el tipo de texto.
Verifica y determina tema, marco teórico o metodológico y extrae ideas principales	Identifica el tema y su marco teórico/metodológico, corrigiendo o ampliando lo anticipado con ejemplos del texto, y extrayendo la mayoría de las ideas principales.	Identifica el tema corrigiendo o ampliando lo anticipado en forma muy general sin referencia directa al texto, y extrayendo algunas de las ideas principales.	Identifica el tema y algunas ideas principales.
Identifica la estructura retórica del texto	Reconoce la organización del texto y las interrelaciones entre las distintas	Reconoce la organización del texto y algunas relaciones entre las partes.	Reconoce la Organización del texto pero no puede establecer

	partes.		relaciones entre las partes.
Reconoce y extrae información explícita	Identifica y es capaz de extraer y explicar en español correctamente la información explícita en el texto.	Identifica casi siempre la información explícita extrayendo y explicando con bastante precisión los datos solicitados.	Puede identificar la información, pero tiene dificultades para extraerla y explicarla en Español.
Inferencia entre ideas y datos del texto	Puede relacionar ideas, datos y extraer contenidos implícitos en el texto captando la intencionalidad del autor.	Puede relacionar datos e ideas texto captando la intencionalidad del autor en secciones acotadas del texto.	Establece relaciones si se le indican los datos o ideas con los que debe trabajar.
Lectura crítica, interpretación del contenido y reflexión	Es capaz de ir más allá del significado literal del texto, adoptando y expresando su posición respecto del tipo de texto, su contenido, el marco y actitudes adoptados por el autor, y usar el contenido en otros textos.	Es capaz de ir más allá del significado literal del texto, y adoptando una posición casi siempre justificada sobre el contenido, con algunas impresiones en la transferencia.	Tiene dificultades para ir más allá del significado literal del texto lo que afecta la interpretación y reflexión sobre el mismo.

j) Bibliografía

Bibliografía Online para el estudiante

- Apêndice Gramatical (Archivo de la cátedra)
- Glossário. Centro de Alfabetização, Leitura e Escrita (CEALE) Faculdade de Educação da UFMG. Recuperado el 01 de marzo de 2016. Disponible en <http://ceale.fae.ufmg.br/app/webroot/glossarioceale/>
- Dicionário on line em português Disponible en <https://www.dicio.com.br/>
- FERREIRA, H. M. (2013). Gêneros textuais e discursivos : guia de estudos / Helena Maria Ferreira, Mauricéia Silva de Paula Vieira. Lavras :UFLA.
- Site para conjugación de verbos en portugués Disponible en <https://www.conjugacao.com.br/>
- Tipos de coesão (Archivo de la cátedra)
- Textos descargados de ResearchGate, JStor, Google Scholar, Universidad de Stanford Universidad de Birmingham y Universidad de Leeds.
- Artículos científicos de diversas bibliotecas y repositorios : <https://scielo.org/pt> , <https://www.periodicos.rc.biblioteca.unesp.br/index.php/estgeo/index> , <https://www.abc.org.br/> , <https://teses.usp.br/index.php?lang=pt-br> , https://www.revistas.usp.br/wp/?doing_wp_cron=1668120603.6163690090179443359375 ,

<https://repositorio.usp.br/>, <https://www.abcd.usp.br/>, <http://bdtd.ibict.br/vufind/>,
<http://www.biblio.com.br/>, https://lume.ufrgs.br/?locale-attribute=pt_BR

Bibliografía básica de la propuesta:

BAKHTIN, M. (2000) “Os gêneros do discurso”. Em: *Estética da criação verbal*. 3ª ed. São Paulo: Martins Fontes, p. 277-326. 1era ed. In: M. Bakhtin (1979b)

INSTITUTO CERVANTES (2002): *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*. Madrid. Instituto Cervantes. Versión electrónica en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/, traducción y adaptación española del *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Council of Europe, 2001.

TRAVAGLIA, L. C. (2007a) “A caracterização de categorias de texto: tipos, gêneros e espécies”. ALFA, vol. 51 n° 1: 39-79. São Paulo. E-ISSN: 1981-5794 Recuperado de <http://seer.fclar.unesp.br/alfa/article/view/1426>